



ஸ்ரீ-ல-ஸ்ரீ காசிவாசி சுவாமிநாத சுவாமிகள் கலைக் கல்லூரி  
தருப்பனந்தாள் - 612504

**S.K.S.S ARTS COLLEGE, THIRUPPANANDAL - 612504**



## **QUESTION BANK**

*Title of the Paper*

# **TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE**

**16AMBEEN1**

**Course: III BA (ENG)**

***Prepared by***

**MRS.S.VIMALA MA., M.phil.,**

**Assistant Professor**

**Department of English**



**Major Based Elective I**  
**TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE**

**Objectives :**

To familiarize learners with the history and theory of translation

To introduce learners to the techniques involved in translation

To make learners translate prose passages from English to Tamil and vice versa

**Unit – I :**

Translation – Definition, Types, Principles – Decoding and Recoding – Problems of Equivalence – Untranslatability

**Unit – II :**

History of Translation Theory – Period Study – The Romans – Bible Translation – Early Theorists – The Renaissance – 17th Century and 18th Century – Romanticism – Victorians – 20th Century

**Unit – III :**

Problems of Literary Translation – Structures – Translating Poetry – Translating Prose –  
Translating Dramatic Texts

**Unit– IV :**

Two chapters from G.U Pope's Translation of *Tirukkural*:

“The Utterance of Pleasant Words”

“Not Doing Evil”

**Unit – V :**

Translation Practice: Translating Proverbs and Prose from English to Tamil and vice versa

**Books for Reference :**

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Methuen, 1980.

Catford, J C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London:Oxford UP, 1965.

Savory, Theodore H. *The Art of Translation*. Boston: The Writer, 1968.



# TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

## B.A (III YEAR)

### Unit –I

#### Choice questions

1. The language we translate is called\_\_\_\_\_
  - a. Receptor language
  - b. Target language
  - c. Source language
  - d. Original language
2. Nida calls the translated language as \_\_\_\_\_
  - a. Source language
  - b. Receptor language
  - c. Original language
  - d. Receptor language
3. According to roman Jacobson there are \_\_\_\_\_types of translation.
  - a. 5
  - b. 7
  - c. 3
  - d. 2
4. Meta phrase is \_\_\_\_\_
  - a. Abandon the original text
  - b. Sense for sense translation
  - c. Word for word translation
  - d. None for this
5. Dryden prefers the \_\_\_\_\_ method of translation.
  - a. Transmutation
  - b. Paraphrase
  - c. Imitation
  - d. Metaphase



6. A linguistic theory of translation is the book written by \_\_\_\_\_
- Dryden
  - Nida
  - Jackopsan
  - Catford
7. Free translation are \_\_\_\_\_
- Restricted
  - Bounded
  - Unbounded
  - Rank bounded
8. Literal translation is also called as \_\_\_\_\_
- Phonological
  - Inter-liner translation
  - Grammatical translation
  - Restricted translation
9. In text centered translation \_\_\_\_\_ is given importance
- The text
  - The author
  - The reader
  - The translator
10. Translation has made \_\_\_\_\_ possible
- Cultural fusion
  - Trade
  - Borrowing
  - Travelling

**ANSWERS:** 1) C, 2) B, 3) C, 4) C, 5) B, 6) D, 7) C, 8) B, 9) A, 10) A.

### Short questions

- Define- Translation
- What is intralingual translation or rewording?
- Define Dryden's methods of translation.
- Explain cat ford's classification of translation.
- What is Literal Translation?



16. What is Equivalence?
17. What are the principles of Translation?
18. Describe Adaptation.
19. What is Dynamic Equivalence?
20. Define cultural untranslatability.

### **Paragraph questions**

21. Explain decoding and recoding which are the two opposite schools of translation.
22. What are the principles of translation?
23. Describe Adaptation.
24. What does Theodore Savory point out regarding art of transition?
25. Differentiate formal equivalence and dynamic equivalence.
26. What is translation? Give a few definitions of translation.
27. Write short notes on Dryden's methods of translation.
28. Explain Author-centered translation.
29. Define Literal translation
30. What are the uses of translation?

### **Essay questions**

31. Explain in detail the six types of translation.
32. What are the views of various translators on equivalence?
33. What are the problems of untranslatability?
34. Write an account on the translations of religious text.
35. Elaborate your answer regarding Literary Translation.
36. How does poetry challenge the translators?
37. What are the attributes of a translator?
38. Share your views on interpreting and machine translation.
39. What are the uses of translation?
40. How had cat ford classified translation?



## Unit –II

### Choice questions

1. The literature on the theory, practice and history of translation has been divided into four periods by \_\_\_\_\_
  - a. Savory
  - b. Steiner
  - c. Bassnett
  - d. Luther
2. Studying translation diachronically is \_\_\_\_\_
  - a. Difficult
  - b. Easy
  - c. Impossible
  - d. Possible
3. The statement that translation is a roman invention is \_\_\_\_\_
  - a. True
  - b. Not true
  - c. Correct
  - d. Wrong
4. Horace and Cicero advocated \_\_\_\_\_ translation
  - a. Word for word
  - b. Sense for sense
  - c. Metaphase
  - d. Imitation
5. With the spread of Christianity translation acquired the role of spreading the \_\_\_\_\_
  - a. Cultural
  - b. Language
  - c. The word of god
  - d. Trade
6. The first translation of the complete the bible into English was produced by
  - a. Tyndale
  - b. Coverdale
  - c. Wycliffe
  - d. James



7. The advent of \_\_\_\_\_ increased the translation of bible into many European languages.
- Trade
  - Religion
  - Studies
  - Printing
8. Wyatt translated the poem of \_\_\_\_\_
- Petrarch
  - Surrey
  - Shelly
  - Arnold
9. Alexander pope and William Cowper have translated \_\_\_\_\_ into English.
- Chapman
  - Virgil
  - Erasmus
  - Homer
10. The B.B.C third programmed has introduced a number of listeners to \_\_\_\_\_ works
- Literary
  - Scientific
  - Painting
  - religious

**Answers** (1-b , 2-a , 3-b , 4-b , 5-c , 6-c , 7-d , 8-a , 9-d , 10-a )

### **Short questions**

- Do translation studies have its own history? Explain.
- Where the deference between word for word and sense for sense was established?
- Write a two major translation function of Eric Jacobson?
- Why does the bible hold a unique position in the world?
- Write a note on the Geneva bible.
- Where does the translator appear as a revolutionary activist?
- Mention the three basic principles given by Tilter.
- Which is the most important translation of romanticism period?
- Write a note on the new testament of Tyndale.



20. Do you agree to the view that the meaning of the poem is more important than the style?

### **Paragraph questions**

21. How does George Steiner divide history of translation?
22. Mention the five principles to be adopted by a translator.
23. What are the three basic types of translation advocated by Dryden?
24. What are the two conflicting the period Romantic and what are the important ideas?
25. Write a note on the new testament of Tyndale.
26. Write a short note on the authorized version of the bible.
27. What are the views of George Chapman regarding translation?
28. What happened at the beginning of the eighteenth century?
29. What are the views of Mathew Arnold?
30. What is the duty of a translator according to Longfellow?

### **Essay questions**

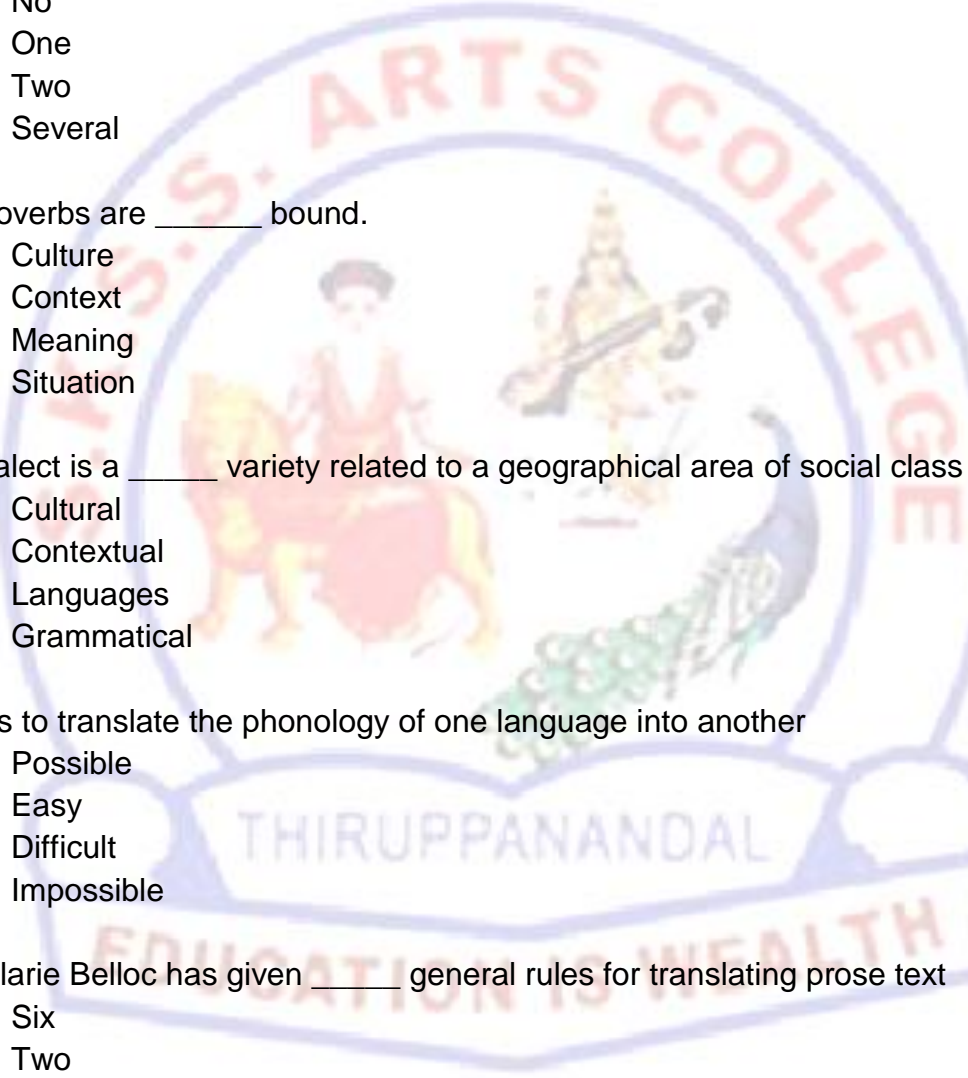
31. Write an essay on the views about the Romans regarding translation?
32. Write about the bible translation and its impotence.
33. What are the views of the early theorists on translation?
34. How does translations considered during the renaissance period? Explain. Your answer with your examples.
35. Write an account on translation during romanticism and post-romanticism.
36. Give a detail account on the translation of the 20<sup>th</sup> century.
37. Write a note on the bible translations.
38. Describe the early translations.
39. Share your views about the Victorian translators.
40. Trace the history of Translations.

## **Unit – III**

### **Choices questions**

1. The second person 'You' in English has \_\_\_\_\_ corresponding words in Indian languages
  - a. Two
  - b. Three
  - c. Four
  - d. Six



2. Normally in English the sentence pattern is \_\_\_\_\_
    - a. Svo
    - b. Svo
    - c. Svoc
    - d. Svco
  3. Polysemy is a word that has \_\_\_\_\_n meanings
    - a. No
    - b. One
    - c. Two
    - d. Several
  4. Proverbs are \_\_\_\_\_ bound.
    - a. Culture
    - b. Context
    - c. Meaning
    - d. Situation
  5. Dialect is a \_\_\_\_\_ variety related to a geographical area of social class
    - a. Cultural
    - b. Contextual
    - c. Languages
    - d. Grammatical
  6. It is to translate the phonology of one language into another
    - a. Possible
    - b. Easy
    - c. Difficult
    - d. Impossible
  7. Hillarie Belloc has given \_\_\_\_\_ general rules for translating prose text
    - a. Six
    - b. Two
    - c. Seven
    - d. Five
  8. In translating a poem it is difficult to \_\_\_\_\_ - the rhythm and the meter.
    - a. Recreate
    - b. Retain
    - c. Reproduce
- 



- d. Imagine
9. In interpretation, the translator changes the \_\_\_\_\_ but retains the content.
- a. Meter
  - b. Rhyme
  - c. Form
  - d. Context
10. Modern novel has taken the place of classical \_\_\_\_\_ in literature.
- a. Drama
  - b. Prose
  - c. Essay
  - d. Epic

**Answers (1-b, 2-c, 3-d, 4-a, 5-c, 6-d, 7-a, 8-b, 9-c, 10-d)**

### **Short questions**

- 11. Define the structure of a literary text.
- 12. What does Anne clysennar say?
- 13. Explain Lexical untranslatability.
- 14. What is phonetic translation?
- 15. Why is poetry translation a serious issue?
- 16. What are Longfellow's arguments on poetry translation?
- 17. What according to popovic happens while translating prose?
- 18. Is translating verse into prose easy?
- 19. Define blank verse translation.
- 20. Explain interpretation.

### **Paragraph questions**

- 21. Mention the seven strategies of Andre Lefebvre.
- 22. What according to popovic happens while translating prose?
- 23. What are the six rules for a translator of prose as suggested by Belloc?
- 24. How is the dialogue characterized in drama? What should the translator be aware of?
- 25. On what did Philip concentrate while translating the play Andromache of Racine?
- 26. What special about dramatic translation?
- 27. What are the guideline given by Hillarie Belloc to translate a prose text?
- 28. Write short notes on the seven strategies provide by Lefebvre in verse translation.
- 29. Is translating verse into prose easy?
- 30. Bring out the characteristic of poetry.



## Essay question

31. Write in details about the structure of literary translation.
32. What are the problems involved while translating poetry?
33. Discuss the problems which occur while translating prose.
34. Explain in detail the issues of translating dramatic texts.
35. Bring out the problems in translating prose text.
36. Show the problems in translating poetry.
37. Explain in detail lexical untranslatability.
38. Describe cultural untranslatability
39. What are the six rules for a translator of prose as suggested by Belloc?
40. What are the guideline given by Hillarie Belloc to translate a prose text?

## Unit – IV Choice questions

1. The utterance of the pleasant words and not doing Evil ,in these two chapters of Thirukkural translated by -----
  - a. G.U.Pope
  - b. Popovic
  - c. Tytler
  - d. None of the above
2. Thiruvalluvar lived in \_\_\_\_\_
  - a. Millipore
  - b. Mayilai
  - c. Mayavaram
  - d. None
3. His florid is dated variously from 4<sup>th</sup> century BCE to \_\_\_\_\_ based on the traditional accounts.
  - a. 5<sup>th</sup> century
  - b. 6<sup>th</sup> century
  - c. 8<sup>th</sup> century
  - d. 7<sup>th</sup> century
4. Thirukkural contains \_\_\_\_\_ couplets
  - a. 1339
  - b. 1335
  - c. 1332



- d. 1330
5. Thirukkural divided into section of \_\_\_\_\_ couplets each.
- 130,10
  - 140,10
  - 131,10
  - 133,10
6. The first 38 section of thirukkural are about \_\_\_\_\_
- Economic
  - Porul
  - Love
  - Ethics
7. Thirukkural translated into \_\_\_\_\_ by contanzo basic in 1699 which helped make the work known to neuroses intellects.
- Greek
  - Latin
  - English
  - Mara tic
8. The kural emphasizes on the vited principles \_\_\_\_\_
- Violence
  - Non violence, vegetarianism
  - Non vegetarianism, revenge
  - None of the above
9. Authors influenced by the kural include \_\_\_\_\_
- Mahatma Gandhi
  - Scubas Chandra Bose
  - Kambar
  - None of the above
10. \_\_\_\_\_ is called vlaga podhumarai the word common book of knowledge
- Kambaramayanam
  - Thiruvagasam
  - Silappathigaram
  - Thirukkural

**Answer ( 1-a, 2-a, 3-d, 4-d, 5-d, 6-c, 7-b, 8-b, 9-a, 10-d)**



### **Short questions**

11. What is pleasant words according to Thiruvalluvar?
12. What is true virtue ?
13. What are the ornaments of man?
14. When will the virtue grow according to Thiruvalluvar?
15. What will yields the righteousness and merit ?
16. What is the determination of the spotless not to do evil?
17. What is the fixed decree of men in spirit pure ?
18. According to Thiruvalluvar how will one punish the evil doers?
19. What is the chief of all virtues?
20. What will happens if we inflict sorrow upon others in the morning?

### **Paragraph questions**

21. Discuss on The Pleasant Words according to Thiruvalluvar
22. Define Thiruvalluvar's views on 'True Virtues'.
23. Give a short note on The true Righteousness and merit.
24. Discuss on The true Ornaments of man.
25. Write the advantages of sweet speeches.
26. Bring out the determination of the spotless not to cause sorrow to others.
27. Write on the fixed decree of man in spirit pure ?
28. How will punish the wrong according to Thiruvalluvar?
29. Bring out the effects of infliction of sorrow upon others?
30. Comment on Thiruvalluvar's views on "Not Doing Evil".

### **Essay questions**

31. Write a critical appreciation of "The Utterance of Pleasant Words".
32. Give an account of Thiruvalluvar's views on "The Utterance of Pleasant words".
33. Comment on Thiruvalluvar's views on "True Virtues".
34. Bring out the ideas on The true Righteousness and Merit.
35. Critically analyse on "The Utterance of Pleasant words".
36. Comment on Thiruvalluvar's views on "Not Doing Evil".
37. Bring out the ideas of Thiruvalluvar's fixed decree of men in spirit pure.
38. Write a detailed note on the chief of all virtues.
39. Give an account of Thiruvalluvar's views on punishment on the evil doers ?
40. Bring out the effects of infliction of sorrow upon others?

### **UNIT-V**

### **Choice questions**

1. Little drops of water \_\_\_\_\_ a mighty ocean.
  - a. Make
  - b. Increase



- c. Decrease
  - d. Full
2. Barking dogs seldom \_\_\_\_\_.
- a. Bite
  - b. Kite
  - c. Fight
  - d. None of the above
3. Covert all lose \_\_\_\_\_.
- a. Some
  - b. All
  - c. Full
  - d. None of the above
4. Empty vessels make the \_\_\_\_\_ noise
- a. Much
  - b. Most
  - c. Full
  - d. Some
5. Experience will make a person \_\_\_\_\_
- a. Efficient
  - b. Sufficient
  - c. Un sufficiently
  - d. Full
6. Good coral needs no \_\_\_\_\_
- a. Coloring
  - b. Powering
  - c. Showing
  - d. Painting
7. Prevention is better than \_\_\_\_\_.
- a. Sure
  - b. Cure
  - c. Pure
  - d. Fire
8. Strike while the iron is \_\_\_\_\_





- a. Hot
- b. Pot
- c. Hit
- d. Shine

9. A crafty liar will be exposed\_\_\_\_\_ -

- a. Noon
- b. Moon
- c. Soon
- d. Next

10. Cleanliness is next to \_\_\_\_\_

- a. Good
- b. Godliness
- c. Gold
- d. better

**Answers (1-a, 2-a, 3-b, 4-b, 5-a, 6-a, 7-b, 8-a, 9-c, 10-b)**

### Short questions

**Translate the following sentences into English;**

- 11.  $\forall j^a ij \ xU \ mHfhd \ \text{Å} \text{il} \ th\text{S} \gg dh \text{®}.$
- 12.  $\acute{e}LKiw \ \text{Å}d\text{æ}j\text{<W} \ filf\ddot{Y} \ \text{Å}w\text{ifh}J.$
- 13.  $mt\ddot{Y} \ e\text{<}whf \ ghLth\ddot{Y}.$
- 14.  $M\acute{A}\text{ç}a \text{®} \ ehis \ \text{ÿ}j\text{fz} \ll \text{f}^{\circ}\text{oo} \ \text{Å} \text{¥}gh \text{®}.$
- 15.  $\grave{o}if\text{¥} \ \text{Å}o\text{æ}j\text{š} \ e\text{š}y \ gH\text{ifk}\text{š}y.$
- 16. Who is our first prime minister of India?
- 17. What are you going to do next?
- 18. How calm it is?
- 19. My mother often tells that one should follow the golden words of Vivekananda.
- 20. The old people cannot walk fast.

### Paragraph questions

21. Expand the proverb and translate into Tamil “well begun is half done “



22. Expand the proverb and translate into Tamil “where there’s a will there’s a way”

23. Translate the proverb into English

“beU¥Åšyhkš òifahJ”

tjªÂæš r%W c©ik İUıfyh«. İªj¥ gHbkhê tjªÂia¥ g%¿aJ. tjªÂ thœ th@ijahf¥ guı»wJ. Kjèš brhšy¥gL« brœÂ c©ikahfnth bghœahfnth İUıfyh«. mij kıfÿ e«gyh»; e«ghkY« İUıfyh«. İU¥ÃD« tjªÂahdJ äf ntfkhf¥ guı»wJ. c©ikia¥ g%¿anj tjªÂ v«W İ¥gHbkhê e«ò»wJ. äfç rçahfnth, İšiynah; guı» brœÂæš Vnjh r%W c©ik İUªjhf nt©L«.

24. “Strike while the iron is hot” translate proverb into Tamil and expand it.

25. “Where there is will there’s a way” expand the proverb?

26. “Necessity is the mother of invention” translate and expand the proverb into Tamil.

27. “united we stand , divided we fall” expand the proverb

28. Translate the proverb “experience will make a person efficient”

29. Expand the proverb “prevention is better than cure”

30. Expand the proverb “haste make waste”

### Essay questions

31. Write an essay about the proverb “little drops of water make a mighty ocean.

32. Translate the proverb and expand it “A chip of the old block”

33. Translate the proverb into English

“rh£Áıfhuk fhèš éGtij éI r©ilıfhuk fhèš éGtnj nkš”

34. Translate the proverb into Tamil and expand it “Blood is thicker than water “

35. “Cleanliness is next to godliness”-explain the proverb

“Rªj« nrhW nghL«”

36. Write an essay about the proverb “ experience is the best teacher”

37. Translate the proverb “even a blade of grass will do for the brave”

38. Translate the proverb into English.

“äHè« mUik btæèš bjçı»”

39. Translate the proverb into Tamil “Patience and preservation can one hors drink water”.

40. Translation the following poem –

“Behold her single in the field

Yon solitary highland lass!

Reaping and singing by herself

Stop here, or gently pass!

Alone she cuts and binds the grain

And sings a melancholy strain

O listens! For the vale profound

Is overflowing with the sound



No nightingale did ever chant  
More welcome notes to weary bands  
Of travellers in some shady haunt  
Among Arabian sands;

\*\*\*\*\*@@@@@@@@\*\*\*\*\*

